№ 7 (11)

ISSN 1829-4820



Филиал МГУ имени М.В.Ломоносова
в г. Ереване

Журнал входит в список
периодических изданий ВАК РА

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

ЕРЕВАН 2021

Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ. Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղ

Филиал Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

M. Lomonosov Moscow State University, Yerevan branch

ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ

Գիտամեթոդական հանդես

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ

Научно-методический журнал

MAIN ISSUES IN MODERN RUSSIAN STUDIES

Scientific Methodological Journal

7 (11)

ԵՐԵՎԱՆ 2021
ЕРЕВАН 2021
YEREVAN 2021

Երաշխավորվել է տպագրության Երևան քաղաքում Մոսկվայի Մ.Վ.Լոմոնոսովի անվան պետական համալսարանի մասնաճյուղի գիտական խորհրդի կողմից

Печатается по решению Ученого совета филиала Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова в г. Ереване

Reprinted by decision of the Academic Council of the branch of the Moscow State University M.V. Lomonosov in Yerevan

«ՌՈՒՍԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ ԱՐԴԻ ՀԻՄՆԱԽՆԴԻՐՆԵՐԸ» գիտամեթոդական հանդեսի առաքելությունը ՀՀ-ում ռուսագիտության՝ որպես լեզվաբանության ճյուղի մասսայականացումն է, ռուսաց լեզվի ուսումնասիրման նկատմամբ հետաքրքրություն առաջացնելը, օտարերկրյա հետազոտողների ուշադրությունը հայ գիտնականների մշակումներին հրավիրելը, դրանով իսկ հայ ռուսագիտության մասսայականացումն է, համատեղ ծրագրերի, դրամաշնորհների մշակման հնարավորության ընձեռումը, մագիստրոսների ներգրավումը հետազոտական աշխատանքներին:

Назначение научно-методического журнала «**ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ**» рассматривается нами в ракурсе популяризации в РА русистики как отрасли языкознания, привлечения интереса к изучению русского языка, привлечения внимания зарубежных исследователей к разработкам армянских ученых и тем самым популяризации армянской русистики, возможности разработки совместных проектов, грантов и пр., привлечения магистрантов к научно-исследовательской работе.

ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ РУСИСТИКИ // Научно-методический журнал, №7 (11). / Глав. ред. Саркисян И.Р.; сост.: Акопян А.С. – Ереван: Изд-во МГУ, 2021. – 202 с.

ISSN 1829-4820

Журнал входит в список периодических изданий ***ВАК РА***

ORCID: 0000-0001-9263-6791

© *Филиал МГУ им. М.В. Ломоносова в г. Ереване*

Հասցե՝ ՀՀ, Երևան, Վարդանանց 17, հեռ՝ (+37411) 900 110 – 101, 102:
Наш адрес: РА, г. Ереван, ул. Вардананц 17; тел. (+37411) 900 110 – 101, 102.
Address: Vardanants St. 17, Yerevan, RA; tel.: (+37411) 900 110 – 101, 102.
Էլեկտրոնային փոստ՝ (электронная почта) e-mail: po@msu.am

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОЦЕССА ВОСПРИЯТИЯ РУССКИХ И ИСПАНСКИХ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ

Марина Анатольевна Дрога
droga84@rambler.ru

К.ф.н., доцент, доцент кафедры русского языка, профессионально-речевой и межкультурной коммуникации НИУ «БелГУ» Белгород, Российская Федерация

Сарриа Хасинто Омар Контрерас
jocscontreras@yahoo.es

Ст. преподаватель кафедры второго иностранного языка НИУ «БелГУ» Белгород, Российская Федерация

АННОТАЦИЯ

Звукоподражания имитируют звуки природы, язык животных, предметы окружающего мира. В тексте ономатопея может выполнять различные функции: эмоционального воздействия, имитации, а также функцию языковой экономии. Но одна из главных ее функций остается звукоизобразительная. Несмотря на то, что различия в фонетическом строе русского и испанского языков достаточно велики, звукоподражания и их функции в рассматриваемых языках имеют одинаковые черты.

Ключевые слова: звук, природа, человек, звукоподражания, ономатопы, русский язык, испанский язык, эксперимент.

Ономатопея, как и музыка, воздействует непосредственно на читателя (слушателя) через свой собственный звуковой образ. Эта функция недоступна в других частях речи. Например: *ба-бах, бу-бум* (падение) – *¡catapumba!*;

кастаньеты “говорят” *¡ria-pitá!* Необходимо отметить, что «звукоподражательные формы составляют особый пласт лексики, характерной для рекламного стиля» [4]. Однако при переводе рекламных текстов важно учитывать, что подобные лексические единицы в исходном языке и языке перевода могут сильно отличаться на звуковом плане и требовать адаптации при переводе, например, часто встречающаяся аттрактивная испанская форма, применяемая для описания шума падающего объекта «*zas!*», в русском будет передаваться как «*бах!*».

В настоящей работе представлены результаты ассоциативного эксперимента на знание звукоподражаний носителями русского и испанского языков, а также выявлен процент совпадений. Анкетирование проводилось на базе НИУ «БелГУ» (Россия, г. Белгород) среди испаноговорящих студентов подготовительного факультета (всего 72 человека). Также в этом исследовании удаленно приняли участие студенты из вузов Латинской Америки. Возраст студентов – от 18 до 25 лет. Ассоциативный эксперимент состоял из двух частей.

В первой части целью эксперимента было получить от респондентов анкеты с ответами. Анкета содержала девять звукоподражаний, транслитерированных русскими буквами. Слева были предложены картинки с изображением животного, человека, природного явления или жизненной ситуации. Обучающимся необходимо было соотнести картинку со звуковым рядом, передающим это изображение. Причем для эксперимента мы отобрали не самые простые единицы. Девять вариантов ответов необходимо было соотнести со звукоподражаниями в рамочке, представленными справа. Эксперимент отличается тем, что респонденты видели и видеоряд и единицы, на него указывающие.

Анализ экспериментальных данных показал, что более 60% респондентов корректно ассоциируют звукоподражания в русском языке. Не вызывает у испытуемых определение звуков природы и предметов окружающего мира. Также узнаваемыми для носителей русского как неродного языка оказались звуки, издаваемые человеком (например, *апчхи*). Действия, события, которые происходят в мире или повторяются человеком часто, имеют больший процент запоминаемости. Затруднения вызывают ономатопы, обозначающие зву-

ки, которые издают насекомые. Скорее всего, такой итог связан с проблемами латинских студентов в произношении шипящих звуков.

Во второй анкете респондентам предлагалось соотнести картинки со звуками, представленными в хаотичном порядке справа.

Анкета 2. Звукоподражания в испанском языке



¡toc, toc!



Puaj



Zzz, zzz, zzz

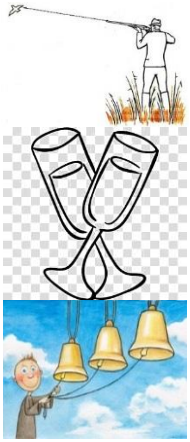


Cronch



¡plas, plas!

¡pío, pío, pío!



¡bang!

chinchín

dilín

Анализ представленных единиц доказывает, что звукоподражания современного испанского языка представляет собой достаточно многочисленную группу слов, в которую попадают как лексические единицы, «референтом которых изначально выступает звук, так и слова, этимологически не являющиеся звукоизобразительной лексикой, но также обозначающие звуковые явления» [5].

Так, звук капающей воды передается в испанском языке несколькими звукообозначениями: *¡plic, plic!; ¡toc, toc!* и их модификациями. Причем представленные единицы могут изменяться, то есть в речи может быть использован как один компонент (*plic, toc*) или они могут повторяться. Напомним, что выбор того или иного звука зависит от места употребления. Надо отметить, что испытуемые выбрали нужный вариант без затруднений. Скорее всего, это связано с тем, что в предлагаемой анкете не было схожих с искомым звукоподражаний. Отличие от русского варианта состоит в способе образования ономатопа. Так, в испанском глагол «капать» звучит как «gotear»; в русском же звукоподражание возникло как сокращение данного глагола.

Следующий звук используется в ситуации, когда предмет наблюдения вызывает чувство отвращения, неприязни. Реализовать его возможно с помощью испанских звукорядов *puaj; bah*. Второй чаще используется, когда к объекту относятся с презрением, негодованием. В этом случае у респондентов возникли временные затруднения. Они признали, что без предложенных

вариантов находились бы в тупиковой ситуации. Если бы в этой анкете было бы необходимо предложить собственный вариант, то возможно появление звукоподражания *fuchi*. В разговорных ситуациях оно употребляется при каких-либо отклонениях от нормы, категоричного отказа, например:

Espero que todo esto no fuera demasiado "fuchi" para ti.

В данном примере искомый звук закавычен, так как является обозначением противоположной реакции (букв. Надеюсь, что всё это не было слишком ужасно для тебя). То есть человек выражает надежду, что всё прошло хорошо. Также данный ономатоп встречается в тех случаях, когда что-то имеет крайне неприятный запах. Зафиксирован вариант его использования, когда говорящий просит оставить его в покое, заставляя что-то или кого-то уйти.

Глагол «храпеть» в испанском языке обозначается «roncar». Но храп обозначается как *zzz*. Во многих источниках говорится, что в английском языке храп похож на эти звуки. Ну вот кажется англичанам, что люди, храпя, издают такое *z-z-z*. Традиция древняя, первое употребление датируется 1903 годом. Можем сказать, что звукоподражание представляет собой заимствование. Также звукоподражание зафиксировано как звук, передающий жужжание насекомых *zzzzzzzzz*. Графически это можно различить по количеству букв z (в последнем случае их больше). В ответах, полученных в результате анкетирования, были неверно сделаны предположения. 5% испытуемых дали реакцию «*cronch*». Данный факт позволяет судить о том, что носители языка не задумывались над этим раньше.

В словаре glosbe.com звукоподражание *cronch* описывается как обозначение хруста. С этой целью мы выбрали картинку, максимально приближенную к описываемой ситуации. В русском языке подобный звук выглядел бы как *хрум-хрум* (от глагола хрустеть). В испанском способ образования данного ономатопа схож: глагол crujir переводится как «хрустеть», crujido – существительное «хруст», *cronch* – звук, который передает хруст. Респонденты справились с этим заданием, верно выбрав вариант.

Звук аплодисментов передается в испанском с помощью звукоподражания *¡plas, plas!* Повторение компонента усиливает эмоциональную передачу эмоции (восторга, радости, благодарности, восхищения и т.п.).

Porque tengo dos testigos que juran que Madoff flotó en el aire durante sus buenos diez segundos, entonces miró abajo y ¡plas!

(Потому что у меня есть два свидетеля, которые клянутся, что Мэдофф парил в воздухе в течение добрых десяти секунд, а затем посмотрел вниз и вуаля!)

Словарь выражений дает следующее толкование звукоподражаний: *plas, plas, plas* – аплодисменты с помощью рук; *tac, tac, tac* – с помощью ног [2]. Испытуемые ответили верно в 100% случаях.

Ономатоп *¡pío, pío, pío!* является обозначением птичьего пения. Заметим, что в испанской культуре тип птицы не имеет значения (ср. чирикают только воробьи). Приведем примеры:

Yo no canto como pajarito Pío, pío, pío. – Я не пою, как птичка pío, pío, pío.

Los pollitos dicen pío, pío, pío cuando tienen hambre, cuando tienen frío, acurrucaditos. – Цыплята говорят pío, pío, pío, когда голодны, когда они замёрзли, прижимаются друг к другу.

Также подобное звучание отмечают у куриц, ласточек и других птиц. Существует рифмованное ласковое выражение: *Pío, pío, pío, pajarito mío* (букв. Пой, птичка моя).

Звукоподражание в испанском *¡bang!* обозначает как выстрелы, так и взрывы. Все зависит от контекста и места. В анкете предложена картинка, на которой охотник совершает выстрел, направленный на утку. Без труда испытуемые решили этот ребус, корректно определив ономатоп. Проиллюстрируем примерами, в каких же ситуациях используется ¡bang!, близкое к русскому «бац!»:

Si un hombre entra..... tal vez él pueda evitar el "bang". – Если мужчина войдет… может быть, он сможет избежать выстрела.

Empecé a revisar sobre Grace Cutler y "bang"..... alguien está detrás mío. Y normalmente eso es una señal..... de que voy por buen camino. – Я начал проверять Грейс Катлер и «бац!»… кто-то за мной. И обычно это знак… что я на правильном пути.

Следующее звукоподражание – *chin – chin*, а также его вариант *tintín* обозначают звук стекла. Глагол «чокаться» – chocar, brindar – используется в ситуации празднования какого-то торжественного события. Конечно, в различных вариантах испанского языка употребляются и другие звуковые элементы.

Звон колокола передается в испанском как *dilín*. В русском языке подобный звукоряд звучит как «*бо-оом*», в то время как «*динь-дилинь*» – звук маленьких колокольчиков. Задача перед респондентами стояла незамысловатая, так как остальные предложенные варианты не подходили к запрашиваемому параметру. Как результат, все выполнили задание в верном ключе, выбрав нужную ассоциацию-подражание.

Метафорический перенос в испанском языке может быть представлен оппозицией человек-природа. При этом возникшее в результате переноса вторичное значение приобретает коннотативный компонент, содержащий информацию, которая передает артикуляционные особенности и содержание речи: balbucir, susurrar, alborotar. Следует отметить, что тяготение эмоционально-оценочного компонента в сторону отрицательной оценки характерно для подавляющего большинства звукоизобразительных глаголов испанского языка. Случаи же употребления глаголов с положительной коннотацией в испанском языке крайне малочисленны, например: Mientras bailaban abrazados los novios se arrullaban [3]. В данном предложении звук уступает место скорее психологическому настроению субъектов. Семантика звукоподражательных глаголов в полной мере реализуется только в контексте, так как объем звукоподражательных слов ограничен, а необходимость выражения звуков неузуального характера находит выход в употреблении ономатопов, относящихся к другим субъектам. Особенно это касается звуков резких и громких: gruñir (cerdo, jabalí, oso), chilliar (raton, mono, liebre, conejo). Как видно из вышеизложенного, звукоизобразительная лексика современного испанского языка представляет собой достаточно многочисленную группу слов, в которую попадают как лексические единицы, референтом которых изначально выступает звук, так и слова, этимологически не являющиеся звукоизобразительной лексикой, но также обозначающие звуковые явления [1].

Звукоподражания, также называемые onomatopeya на испанском языке – это «формирование или использование слов, которые являются подражательными или предназначены для звучания, как они представляют» [6: 186]. Хорошим примером этого является слово «щелчок» на английском языке, которое образовалось как слово в результате звука щелчка. Его испанский экви-

валент – существительное, записанное *clic*, который составляет ствол глагола cliquear, «щелкнуть мышью».

Данные системного анализа показали, что звукоподражаниям свойственны фонетические варьирования, а также повторы (дублирование компонентов): *бом-бом, тик-так* [5]. Заметим, что в русском языке звукоподражания могут иметь различные варианты орфографического оформления: *тук! ту-ук! тук-тук*! и т.д. Подобную роль играют ономатопы в испанском: *tac, tac* – звукоподражание стуку; *¡bang, bang!* – звук выстрела [2]. Отметим, что орфографическое оформление в данном случае происходит с помощью запятой, а также восклицательных знаков. Повторы выполняют функцию индикатора длительности звука.

Ассоциативный эксперимент показал, что респонденты неплохо знают звукоподражания, а также их изобразительную функцию. Более 60% ответов говорят о том, что носитель испанского языка соотносит ономатопы и картинку, имитирующую данный звук. Что касается результатов анкетирования, включающего русские ономатопы, то иностранные студенты показали высокие результаты: 52,7% правильных ответов от общего числа. Затруднения вызвали звукоподражания, имитирующие звуки насекомых (19% верных ответов). В соответствиях звуков испанского языка, различающихся в зависимости от региона употребления, отмечается 90% точность ответов, данных респондентами. Проблемные зоны наблюдается лишь в случаях незнания предложенных вариантов. В подобных ситуациях испытуемые отвечают интуитивно.

Звукоподражание не одинаково для всех языков, потому что носители языка интерпретируют каждый звук по-своему и могут по-разному формировать слова, например, звукоподражательный звук лягушки сильно различается в разных культурах. Сопоставление похожих и различных особенностей ономатопеи в русском и испанском языках характеризуется большими перспективами ее исследования, так как данная языковая категория представлена здесь достаточно широко.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Celis Sánchez M.A., Heredia J.R.* Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros. – Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1998. – 578 p.
2. Многоязычный онлайн словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

https://glosbe.com (Дата обращения: 18.08.2020г.).
3. Курс испанского языка: «Шаг за шагом» (Авторские материалы и наработки Дарьи Бобрик и Хорхе Хуана Х.Ф.) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://espanol-paso-a-paso.ru/articulos/onomatopeyas/ (Дата обращения: 17.08.2020г.).
4. *Дрога М.А., Контрерас С.Х.О.* О звуках предметов, природы и человека [Текст]. – Рига: OmniScriptum Publishing, 2020. – 91 с.
5. *Пронченко Е.Н.* Звукоподражательная лексика в испанском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://congreso2017.esp-centr.sfedu.ru/materials/17/995/pronchenkoelena.pdf (Дата обращения: 17.09.2020г.).
6. *Яковлева Е.В., Михайлова А.А.* К вопросу об эволюции звукоподражательных слов в испанском языке // Достижения вузовской науки: сб. ст. / Под ред. Г.Ю. Гуляева. – М., 2018. – СС. 185–188.

ՓՈՐՁԱՐԱՐԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆ ՌՈՒՍԱԿԱՆ ԵՎ ԻՍՊԱՆԱԿԱՆ ՁԱՅՆԱՆՄԱՆԱԿՈՒՄՆԵՐԻ ԸՆԿԱԼՄԱՆ ԳՈՐԾԸՆԹԱՑԸ

Մ.Ա. Դրոգա
droga84@rambler.ru

Բ.գ.թ., դոցենտ,
Բելգորոդի պետական համալսարանի ռուսաց լեզվի, մասնագիտական-խոսակցական և միջմշակութային հաղորդակցությունների ամբիոնի դոցենտ,
Բելգորոդ, Ռուսաստանի Դաշնություն

Ս.Խ.Օ. Կոնտրերաս
jocscontreras@yahoo.es

Բելգորոդի պետական համալսարանի
երկրորդ օտար լեզվի ամբիոնի ավագ դասախոս,
Բելգորոդ, Ռուսաստանի Դաշնություն

ԱՄՓՈՓՈՒՄ

Ձայնանմանակումները նմանակում են բնության հնչյունները, կենդանիների լեզուն, շրջապատող աշխարհի օբյեկտները: Տեքստում ձայնանմանակումները կարող են իրականացնել տարբեր գործառույթներ՝ հուզական ազդեցություն, իմիտացիա, ինչպես նաև լեզվի խնայողության գործառույթը: Սակայն հիմնական գործառույթը ձայնային ձևավորողն է: Չնայած այն հանգամանքին, որ ռուսաց և իսպաներեն լեզուների հնչյունական համակարգերի տարբերությունները բավականին մեծ են, ձայնանմանակումները և դրանց գործառույթները ունեն նմանատիպ հատկանիշներ:

Բանալի բառեր՝ ձայն, բնություն, մարդ, ձայնանմանակումներ, ռուսերեն, իսպաներեն, փորձ.

EXPERIMENTAL RESEARCH THE PERCEPTION'S PROCESS OF RUSSIAN AND SPANISH ONOMATOPOEIAS

M. Droga
droga84@rambler.ru

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor at the Department of Russian Language, Professional-oral and Cross-cultural Communication, Belgorod State University,
Belgorod, Russian Federation

O. Contreras
jocscontreras@yahoo.es

Senior Lecturer at the Department of Second Foreign Language,
Belgorod State University,
Belgorod, Russian Federation

ABSTRACT

Onomatopoeias imitate the sounds of nature, the language of animals, objects of the surrounding world. In the text, onomatopoeia can perform various functions: emotional influence, imitation, as well as the function of language economy. Despite the fact that the differences in the phonetic system of Russian and Spanish are quite large, the onomatopoeias and their functions have the same features.

Keywords: sound, nature, person, onomatopoeias, the Russian language, the Spanish language, experiment.

Информация о статье:
статья поступила в редакцию 15 ноября 2020 г.,
подписана к печати в номер 7 (11) / 2021 – 28.11.2020 г.